

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

№ 17-3-17/17

«30» ноября 2017 г.

Ташкентский фармацевтический институт, Республика Узбекистан, именуемый в дальнейшем «Ташфарми», в лице Ректора, профессора, д.фарм.н. Джалилова Хабибуллы Каримовича, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Кыргызская государственная медицинская академия им. И.К. Ахунбаева, Кыргызская Республика, именуемый в дальнейшем «КГМА им. И.К. Ахунбаева», в лице ректора, д.м.н., профессора Кудайбергеновой Индиры Орозобаевны, действующей на основании Устава, с другой стороны, в совместном упоминании «Стороны», пришли к соглашению о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество в сфере образования и науки, установление взаимовыгодных отношений в области академической мобильности, обмен преподавателями, студентами, магистрантами, а также публикациями и академическими программами.

2. СФЕРЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Обе стороны по мере возможности финансовых средств и в соответствии с нормами каждой Стороны участвуют в сотрудничестве путем:

- краткосрочного и среднесрочного обмена студентами, магистрантами и преподавателями;
- участия в совместных исследовательских проектах, публикации их результатов;
- реализации совместных проектов и программ в порядке, размере и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными во исполнение настоящего Соглашения;
- организации совместных семинаров, конференций, конкурсов и выставок студенческих работ;
- взаимной методологической, организационно-методической, консультационной, ресурсной и информационной поддержки;
- обмена технической и иной документацией и информацией, необходимой для реализации настоящего Соглашения, если это не противоречит ранее принятым обязательствам и (или) такая информация не является коммерческой тайной Сторон;
- приглашения ведущих профессоров для проведения цикла лекций по актуальным проблемам;
- организации повышения квалификации и стажировки преподавателей;
- направления молодых преподавателей на обучение по программам магистратуры и PhD.

COOPERATION AGREEMENT

November 30, 2017

Tashkent Pharmaceutical Institute, Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as «Tashpharmi», represented by Rector, Prof. Dr. Xabibulla K. Djalilov, on the basis of Charter, on the one hand and I.K. Akhunbaev Kyrgyz State Medical Academy, the Kyrgyz Republic, hereinafter referred to as «I.K. Akhunbaev KСМА», represented by Rector, Prof. Indira O. Kudaibergenova on the basis of Charter, on the other hand, jointly represented as "Parties", have herein agreed as follows:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of the present Agreement is cooperation in the field of education and establishing mutual beneficial relations in the field of healthcare and academic mobility, academic, research and cultural cooperation, as well as students, residents of MA course exchange, exchange of publications, academic programs and joint research projects.

2. FIELDS OF COOPERATION

2.1. Both Parties with regard to financial opportunities and under rules of each Party cooperate through:

- short and medium term exchange of students, undergraduates and teachers, especially in the field of mutual interest;
- joint research projects, including joint publications of results;
- the implementation of joint projects and programs in order, in the amount and in the ways provided by separate agreements concluded pursuant to this Agreement;
- organization of joint seminars, conferences, exhibitions and competitions of student works;
- mutual methodological, organizational and methodical, consulting, resource and information support;
- exchange of technical and other documentation and information necessary for the implementation of this Agreement, unless it contradicts previous commitments and (or) such information is not a business secret of the Parties;
- invitation of leading professors to deliver lectures on actual problems;
- teacher training, particularly for members of staff;
- cooperation on internship and residencyship degree programs.

2.2. В случае получения, в результате совместной деятельности, интеллектуальной собственности, ее правообладатели определяются дополнительным Соглашением.

3. ДОЛГОСРОЧНЫЙ ОБМЕН

3.1. Обмен будет основываться на условиях паритетности и взаимности.

3.2. Отбор и прием студентов, магистрантов и преподавателей будет проводиться согласно порядку, установленному принимающей Стороной. Общее количество будет определено дополнительным Соглашением.

3.3. Каждая Сторона берет обязательство информировать своих студентов, магистрантов и преподавателей об условиях и формальностях, связанных с обменом.

3.4. Сторонами согласовываются учебные планы.

3.5. Права и обязанности Сторон по долгосрочному обмену будут рассмотрены в отдельном Соглашении.

4. СОВМЕСТНЫЕ НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ ПРОЕКТЫ

4.1. Стороны могут создавать совместные рабочие группы для исследований, представляющих взаимный интерес.

4.2. Обе Стороны наделяются полномочиями использовать результаты, полученные от совместных исследовательских программ.

4.3. Любой научный результат совместной деятельности не может быть передан третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.

4.4. Каждая из Сторон обязуется обеспечить все необходимые условия для защиты конфиденциальной информации другой Стороны, полученной или ставшей известной в результате сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, и предотвращения несанкционированного доступа к ней любых третьих лиц.

5. ФИНАНСИРОВАНИЕ

5.1. Договаривающиеся Стороны заключают в дальнейшем между собой дополнительные соглашения и готовят иные документы, определяющие финансовые и организационные условия, необходимые для конкретной реализации положений настоящего Соглашения.

5.2. Стороны прилагают усилия, чтобы использовать все возможности финансирования деятельности по настоящему Соглашению за счет средств государства или общественных организаций.

6. СРОК ДЕЙСТВИЯ

6.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента подписания обеими Сторонами и заключается сроком на 5 (пять) лет с

2.2. In case as a result of joint activities, intellectual property of its holders will be defined by an additional Agreement.

3. LONG TERM EXCHANGE

3.1. Exchange will be based on parity and reciprocity.

3.2. Students and under-graduates will be selected and admitted according to the procedure, established by the host Party. Total number shall be stipulated in additional Agreement.

3.3. Each Party commits to inform their own students and under-graduates about the exchanges formalities and conditions.

3.4. Parties shall coordinate the course syllabus.

3.5. Rights and obligations of the Parties within long term exchange shall be defined in a detached Agreement.

4. JOINT RESEARCH PROJECTS

4.1. Parties can create joint work groups for research in the fields of common interest.

4.2. Both Parties are authorized to explore results, gained in the cooperation program in their own countries.

4.3. Any research result transferring to a third Party must be authorized by a written document issued by both the Parties.

4.4. Each Party undertakes to ensure that all the necessary conditions for the protection of confidential information of the other Party, received or become known as a result of cooperation under this Agreement, and to prevent unauthorized access to it of any third parties.

5. FINANCING

5.1. The Parties shall prepare other Agreements and Programs in future, determining financial and administrative terms, necessary for realization of this Agreement's provisions.

5.2. The Parties shall make efforts to use all the funding under this Agreement at the expense of the state or public organizations.

6. LENGTH AND VALIDITY

6.1. The Present Agreement will be valid for a period of 5 (five) years from date of signature and will be

автоматической пролонгацией на очередной пятилетний период. Любая из сторон имеет право расторгнуть Соглашение, направив другой стороне письменное уведомление за 30 (тридцать) дней до предполагаемой даты расторжения Соглашения.

6.2. Прекращение (расторжение) настоящего Соглашения не лишает ни одну из Сторон прав и не освобождает от необходимости выполнения обязательств, возникших в период действия настоящего Соглашения или предназначенных в соответствии с его условиями сохраняться или быть выполненными после прекращения действия настоящего Соглашения, а также не освобождает Стороны от ответственности за невыполнение и/или ненадлежащее выполнение любого из этих обязательств.

7. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

7.1. Настоящее Соглашение будет регулироваться в соответствии с законодательствами Республики Узбекистан и Кыргызстан.

7.2. Стороны будут стремиться к достижению взаимного согласия в урегулировании вопросов, которые могут возникнуть в ходе сотрудничества. Любые спорные вопросы Стороны будут решать на основе конструктивного диалога.

7.3. Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению могут быть внесены только в письменной форме в виде дополнительного Соглашения за подписью Сторон.

7.4. Настоящее Соглашение составлено в 2-х подлинных экземплярах на русском и английском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

За

Ташкентский фармацевтический институт
ректор, проф. д.фарм. Х.К. Джалилов

« »

Х.К. Джалилов
И.О. Кудайбергенова
«30» апреля 2017

automatically prolonged for the same period, unless either Party gives notification to the contrary no later than 30 (thirty) days before the termination of this Agreement.

6.2. Termination of this Agreement does not divest any of the Parties and not discharge from the need to fulfill the obligations arising during the term of this Agreement or designated in accordance with its terms or saved to be executed after the termination of this Agreement, and shall not relieve the Parties from responsibilities for failure and/or improper performance of any of these obligations.

7. OTHER CONDITIONS

7.1. This Agreement shall be governed by and construed with law of the Republic of Uzbekistan and Kirgistan.

7.2. The Parties will strive to achieve a mutual agreement to resolve issues that may arise in the course of cooperation. The Parties shall endeavour to resolve all disputes on the basis of constructive dialogue.

7.3. All modifications to the present Agreement are valid if made out in writing additional Agreement and signed by both Parties.

7.4. The Present Agreement is made in 2 (two) original copies in Russian and English and all copies have identical legal force. An original copy of this Agreement shall be retained by each Party.

On behalf of
Tashkent Pharmaceutical Institute
Rector, Prof. Dr. X.K. Djaliyov


Х.К. Джалилов
И.О. Кудайбергенова
«30» апреля 2017